

ELENA DE PAZ DE CASTRO

Ricercatore universitario

Settore scientifico disciplinare L-LIN/07, Lingua e traduzione - Lingua spagnola

Dipartimento di Studi Umanistici

Università degli Studi di Torino

elena.depaz@unito.it

TITOLI

Dottorato di ricerca in Romanistica (ciclo XIX) presso il Dipartimento di Scienze Letterarie e Filologiche dell'Università degli Studi di Torino, con una dissertazione dal titolo «*España trágica* de Pérez Galdós: un ensayo de crítica textual», discussa nel novembre 2008.

Certificado de Aptitud Pedagógica presso l'Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad Complutense di Madrid, nel 1996.

Laurea in Ciencias de la Información presso la Facultad de Ciencias de la Información dell'Universidad Complutense di Madrid, nel 1995.

Diploma di Técnico de Empresas y Actividades Turísticas presso l'Escuela Oficial de Turismo di Madrid, nel 1991.

ATTIVITÀ DIDATTICA

Dall'a. a. 2001-2002 all'a. a. 2005-2006: Corsi di dottorato di lingua spagnola di I e II annualità presso la Facoltà di Scienze Politiche (Università degli Studi di Torino).

Dall'a. a. 2002-2003 all'a. a. 2004-2005: Corsi di lingua spagnola presso la Scuola di Applicazione dell'Esercito di Torino, per il corso di laurea interfacoltà in Scienze strategiche.

Dall'a. a. 2006-2007 all'a. a. 2012-2013: Corsi per affidamento interno di lingua e traduzione spagnola presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere e la Facoltà di Scienze Politiche (Università degli Studi di Torino) per diversi corsi di laurea triennale e di laurea specialistica.

Dall'a. a. 2006-2007 all'a. a. 2009-2010: Corso di lingua spagnola per la comunicazione turistica presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (Università degli Studi di Torino) per il Master Universitario di primo livello in Promozione e organizzazione turistico-culturale del territorio.

Dall'a. a. 2013-2014: Corsi per affidamento interno di lingua e traduzione spagnola presso il Dipartimento di Studi Umanistici (Università degli Studi di Torino) per il corso della laurea magistrale in Culture moderne comparate.

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

Nell'ambito della lingua e della letteratura spagnola, i principali interessi di ricerca riguardano i testi letterari della seconda metà dell'Ottocento spagnolo, in particolare l'opera dello scrittore Benito Pérez Galdós; la ricezione e la traduzione della prosa spagnola in Italia tra la fine dell'Ottocento e i primi anni del Novecento; la lessicografia monolingue spagnola.

PUBBLICAZIONI

«Una España nueva», *ap. Galdós político y republicano*, Madrid, Isidora Ediciones, 2022, pp. 179-194 (ISBN: 978-8416250172).

«Una traducción olvidada de *La familia de León Roch*», *ap. María Ángeles Varela Olea (ed.), Galdós. Cien años de actualidad*, Berlin, Peter Lang, 2021, pp. 265-280 (ISBN: 978-3631864616).

«Las *Moradas* de Ruiz Contreras», *Isidora. Revista de estudios galdosianos*, n. 38 (2021), pp. 123-162 (ISSN: 1699-5996).

«España trágica entre la ensoñación y el desengaño», *Nómadas. Critical Journal of Social and Juridical Sciences*, n. 61 (2021), https://doi.org/10.33676/EMUI_nomads.61.06 (ISSN 1578-6730).

«Huntington desde España», *Artes del ensayo. Revista internacional sobre el ensayo hispánico*, n. 3 (2019), pp. 320-324 (ISSN: 2462-5035).

«La lectura de Galdós en Italia», *ap. Yolanda Arencibia, Germán Gullón, Victoria Galván González (eds.), La hora de Galdós. XI Congreso Internacional Galdosiano*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo de Gran Canaria, 2018, pp. 818-832 (ISBN: 978-8481038880).

«“Dos *sarsos* viejos” y cinco cartas de Ramón Menéndez Pidal a José de la Torre y del Cerro», *ap. Alicia Córdoba Deorador, María del Mar Ibáñez Camacho, Antonio J. Díaz Rodríguez, Córdoba (coords.), El maravilloso universo de un archivero. Homenaje a José de la Torre y del Cerro*, UCOPress, Editorial Universidad de Córdoba, 2017, pp. 121-128 (ISBN: 978-8499274058).

«De bibliófilos galdosianos», *Isidora. Revista de estudios galdosianos*, n. 32 (2017), pp. 33-46 (ISSN: 1699-5996).

«Galdós en italiano», *Isidora. Revista de estudios galdosianos*, n. 24 (2014), pp. 19-37 (ISSN: 1699-5996).

«Hacer las Américas: el viaje sin retorno de un personaje galdosiano», *Communication and Culture Online*, Special Issue 1 (2013), pp. 55-66 (e-ISSN: 2217-4257), <http://www.komunikacijakultura.org/indexe.html>

«*Traviata, traviatona, traviatesco...*», in *L'Italia nelle scritture degli altri*, Torino, Università degli Studi di Torino / Trauben Editrice, 2011, pp. 213-220 (ISBN: 978-8889909911).

«Un Galdós insospesado en Italia», *Isidora. Revista de estudios galdosianos*, n. 13 (2010), pp. 31-40 (ISSN: 1699-5996).

«*España trágica en sus impresiones*», in *La ricerca della verità*, Torino, Università degli Studi di Torino / Trauben Editrice, 2010, pp. 121-131 (ISBN: 978-8889909-829).

Antonio Carreira, «Le traduzioni di poesia classica in castigliano e la collisione delle metriche», traduzione all'italiano di Elena de Paz, *Seicento e Settecento*, IV (2009), pp. 11-22 (ISSN: 1828-2148).

«La traducción italiana del Episodio galdosiano *Trafalgar*», in *Per le vie del mondo*, Torino, Università degli Studi di Torino / Trauben Editrice, 2009, pp. 21-27 (ISBN: 978-8889909553).

AA. VV., «*Personajes Ilustres*» de *La España Moderna*, ed. de Elena de Paz y Eduardo Creus, Torino, Celid, 2007 (ISBN: 88-7661-776-0).

«Alfonso de Ulloa y “el lector estudioso de la lengua castellana”», *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano*, III Serie, 30 (2006), pp. 137-153 (ISSN: 1122-1836).

Benito Pérez Galdós, *Amadeo I*, edizione critica di Elena de Paz, Alessandria, Biblioteca Mediterranea, Edizioni dell'Orso, 2005 (ISBN: 88-7694-830-9).

«Cronología de José Hierro y su tiempo» e «Bibliografía dell'Autore», in José Hierro, *Divertimento*, a cura di Pablo Luis Ávila e Giancarlo Depretis, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2004, pp. 203-215 (ISBN: 88-7694).

Collaborazione nel volume *Storia del teatro moderno e contemporaneo*, IV, diretta da Roberto Alonge e Guido Davico Bonino, Torino, Einaudi, 2003 (ISBN: 88-06-14754-4). [Félix Lope de Vega Carpio, *L'Arenile di Siviglia* (p. 53); Micael de Carvajal, *Il Convegno della Morte* (p. 173); Diego Sánchez de Badajoz, *Farsa dell'apicoltore* (p. 262); Pedro Calderón de la Barca, *La figlia dell'aria* (pp. 274-275); Félix Lope de Vega Carpio, *Il finto vero* (p. 285); Félix Lope de Vega Carpio, *La foresta senza amore* (p. 290); Cristóbal de Virués, *La Grande Semiramide* (p. 327); Félix Lope de Vega Carpio, *Ostinarsi fino alla morte* (p. 521); Félix Lope de Vega Carpio, *Il rimedio nella disgrazia* (p. 616); Félix Lope de Vega Carpio, *Sant'Isidro, agricoltore di Madrid* (p. 641).]

PARTECIPAZIONE A CONGRESSI, CONVEGNI, PROGETTI DI RICERCA

Dal 2022: Membro del grupo di lavoro del progetto scientifico internazionale «Hemeroteca digital de autores europeos en la sociedad líquida. La prensa europea,

incentivo a la lectura y al conocimiento de la identidad. Dignewsgaldos», coordinato dalla prof.ssa Pilar García Pinacho de la Universidad CEU San Pablo di Madrid.

20-23 giugno 2022: Relatrice al *XII Congreso Internacional Galdosiano. Coda a un centenario. Galdós, miradas y perspectivas*, Casa-Museo Pérez Galdós, Las Palmas de Gran Canaria.

10-11 maggio 2021: Relatrice al *Congreso Internacional Galdós, 100 años (1843-1920)*, Universidad CEU San Pablo, Madrid.

19-23 giugno 2017: Relatrice al *XI Congreso Internacional Galdosiano. La hora de Galdós*, Casa-Museo Pérez Galdós, Las Palmas de Gran Canaria.

2014-2015: Membro del grupo di lavoro del progetto «Lo sguardo all'Europa nella prosa narrativa e saggistica spagnola», Ricerca scientifica finanziata dall'Università degli Studi di Torino (ex 60%), quota A.

2013: Membro del grupo di lavoro del progetto «Estetica della modernità nella prosa spagnola del primo terzo del Novecento», Ricerca scientifica finanziata dall'Università degli Studi di Torino (ex 60%), quota A.